

旅游文本文化负载词的英译策略

——以《灶儿巷概述》为例

袁莹

江西理工大学外国语学院，江西 赣州 341000

摘要: 文化负载词是英译过程中的难点。研究以旅游文本《灶儿巷概述》为样本，内容分析为研究方法，Nvivo 软件为质性辅助工具，以纽马克翻译理论为指导，以样本中文化负载词英译策略为具体研究对象。质性数据表明，针对这一文化现象，译文重点采取了意译与编译的方法，但同时综合了其它英译技巧的使用，增强了译文可读性。

关键词: 文化负载词；语义翻译与交际翻译；旅游文本；英译策略

Strategies for C-E Translation of Culture-loaded Words in *Brief Introduction of Zao'er Alley*

Yuan,Ying

School of Foreign Languages, Jiangxi University of Science and Technology, Ganzhou, Jiangxi, 341000, China

Abstract: Culture-loaded words manifest a great difficulty in the C-E translation process. The study has taken *Brief Introduction of Zao'er Alley* as the research sample, content analysis as the research method, Nvivo software as the qualitative research tool, and Newmark's translation theories as the guide to deduce the translation strategies of culture-loaded words in the sample. The qualitative data shows that the translation has adopted the mixed methods of "free translation" and "adaptation" and enhanced the readability of the translation version.

Keywords: Culture-loaded words; Semantic translation & communicative translation; Tourism text; Translation strategies

DOI: 10.62639/sspips15.20240102

基于奈达对文化的五大分类(Nida,2001:55),“文化负载词”也分为五大类,即生态文化负载词、物质文化负载词、社会文化负载词、宗教文化负载词和语言文化负载词。同时 Mona Baker 指出“源语言的词汇可能表达了一个在目标文化中完全未知的概念...通常被称为‘文化特定’”(Mona Baker, 2000: 21)。因此,文化负载词的翻译研究于中外交流中的重要性可见一斑。

文化负载词渗透在旅游景点概述的字里行间,展现了源文本深厚的历史文化积淀和经典特色。本文对灶儿巷概述中文化负载词的英译策略分析以语义翻译和交际翻译理论为指导。前者强调对作者忠实,后者强调对译文读者忠实(Newmark, 2001:39)。鉴于两者不可彻底分割,而是相辅相成;且具体翻译策略的选择还需考虑到原作目的、文本风格等因素。故对于灶儿巷概述这类号召型文本中的文化负载词英译不应执着于从单一的角度进行剖析。

一、《灶儿巷概述》中的文化负载词

源文本中出现的文化负载词主要是物质文化负载词,比如“作坊”,还有社会文化负载词,如“客家”,其他类别文化负载词数量较少,具体可见于表 1:

表 1:《灶儿巷概述》文化负载词分类编码参考节点统计数据

名称	文件	参考点
生态文化负载词	1	2
物质文化负载词	1	17
社会文化负载词	1	10
宗教文化负载词	1	0
语言文化负载词	1	1

源文本中的文化负载词颇具中国历史文化特色,同时又与西方文化有一定的对应关系。王东风曾提出:“文化缺省是一种具有鲜明的文化特性(culture-specific)交际现象,是某一文化内部运动的结果”(王东风, 1997: 16)。而文化缺省现象的对立面即文化对应。关于文化对应关系,可追溯到 Aixela 提出的“文化专有项”(Culture-specific Items)概念(Aixela, 2007: 20)。而源语言和目的语文化的三大对应情况为完全对应、部分对应和完全不对应(汪东萍, 2020: 36)。

结合源文本,可以得出“作坊”这类文化负载词体现了中西文化完全对应的情况,翻译难度小。而“钱庄”等宗教文化负载词则体现了中西文化部分对应情况,因此翻译难度系数居中。但“天井”等词汇则属于中西文化完全不对应的情况,因此翻译难度较大。故译者采取了直译、逐字翻译、忠实翻译、意译、地道翻译和编译等翻译方法,其中直译占比最大,其次为意译和逐字翻译。

(稿件编号: IPS-24-2-1601)

作者简介: 袁莹(1996-),女,江西九江人,翻译硕士在读,主要从事笔译、跨文化交际等研究。

二、《灶儿巷概述》中文化负载词的英译策略

结合纽马克的翻译理论, 同时借助 Nvivo 系统, 按照以上述英译方法分类名称建立节点, 进行类目的编码赋值, 从而得出下表具体数据。

表 2: 《灶儿巷概述》文化负载词英译策略编码参考节点统计数据

名称	文件	参考点
直译	1	3
音译	1	3
逐字翻译	1	3
意译	1	5
编译	1	16

数据显示, “意译”和“编译”的参考节点较多, 译文以目的语读者为重, 通过意译和编译手法来助力读者理解。总体来说, 语义交际策略适用于中西文化完全或部分对应情况、中西文化不完全对应, 但译文力求保持源语言文化特色的情况。而交际翻译策略包括意译、编译, 适用于中西宗教文化部分对应或完全不对应情况。

(一) 语义翻译策略

1. 直译

针对《灶儿巷概述》中的文化负载词, 直译适用于中西文化完全对应或部分对应的文化负载词及无深层含义、可按字面意义理解的文化负载词。这一点可从“作坊”、“钱庄”的英译中得到体现。

ST: 在这条巷子里主要保留有店铺、作坊、宾馆、钱庄、衙署、民居等。

TT: ... have been well preserved in the area of Zao'er Alley, mainly stores, workshops, hotels, money shops, government offices and ordinary dwellings in this alley.

“作坊”意为“从事手工制造加工的工场”。《资治通鉴》也曾有言:“〔帝〕尝夜闻作坊锻声。”灶儿巷曾为官府衙役聚居之地, 此“作坊”很有可能为官府作坊。而且, 《牛津词典》对 workshop 的定义为: a room or building in which things are made or repaired using tools or machinery, 故英文词汇“workshop”也包含了“手工制造”、“工场”等含义。因此, 将“作坊”直译为“workshop”充分保留了原作文化特色, 这从语义翻译视角揭示了直译手法忠于源文本、客观而准确的特点。

2. 音译

“音译也称转写”(方梦之, 2001: 96)。《灶儿巷概述》中的文化负载词音译词, 如“客家”(Hakka), 此类词汇音译忠于原文内涵, 同时保留了源文本文化特色。而“虔城”(Qiancheng)之类音译词则不再带有自身原义, 仅保留了语音和形式。

ST: 赣州, 古称虔城, 位于江西省南部 ...

TT: Ganzhou, known as Qian Cheng in ancient times, is located in the southern part of

Jiangxi Province...

“赣州”、“虔城”皆为地名, 属于社会文化负载词范畴, 两词中的“州”和“城”皆为旧时中国行政区划单位, 体现了中国历代的更迭变化。这与西方的城市命名情况有别, 因此将其进行音译, 保持了源语言的明显特征, 忠于原作形式和内容, 这有助于拓展目的语语言文化, 也为英语读者展现了独特的中国形象。

3. 逐字翻译

纽马克对于逐字翻译 (word for word translation) 的定义为: 逐字翻译通常表现为行间翻译, 目的语紧跟源文本 ... 保留了源语言的语序, 每个词汇按其最常见的含义脱离上下文单独翻译。文化词汇按字面意思翻译。(Newmark, 2001: 45) 源文本中, 适用于逐字翻译的宗教文化负载词多为名词词性, 如形容词加名词的组合, 如“雕窗”, 或是名词加名词的组合, 如“木屐”。逐字翻译适用中西文化完全或部分对应情况, 译文保留了源语言语序和结构。

ST: 飞檐、花楣、雕窗, 穿越过一个残旧的荣光梦想 ...

TT: The cornices, carved lintels and carved windows reflect old dreams of glories...

“雕窗”在中西文化中皆有出现。《杂诗》中写道:“来日绮窗前”, 其中的“绮窗”就是“雕画花纹的窗户”。而西方雕刻的代表性作品主要有古希腊雕刻、古罗马雕刻等, 常见于建筑。因此, “雕窗”可作为中西方文化中的相通之处。此处的译文为“carved windows”, 这使用了逐字翻译的手法, 将“雕”译为“carved”, “窗”译为“Windows”, 译文直观易懂, 可读性强, 便于读者理解。

(二) 交际翻译策略

交际翻译的特点决定其本土化、自由化翻译倾向。在《灶儿巷概述》文化负载词英译过程中, 使用意译、地道翻译和编译方法, 可发挥译文的信息传达功能。

1. 意译

意译手法适用于源文本中的中西方文化差异情况, 尤指中国文化地域色彩浓厚的文化负载词, 包括天井、花楣等。下文对代表性文化负载词“天井”进行具体分析。

ST: 灶儿巷既保留着极具赣州地方特色 ... 赣中天井式建筑 ...

TT: Zao'er Alley boasts not only local... Chinese patio-style architecture with local characteristics of central part of Jiangxi Province...

“天井”, 指宅院中房与房之间或房与围墙之间所围成的露天空地, 用于通风、防雨、防火等。西方建筑中“patio”一词指的是西班牙传统建筑形式, 《韦氏词典》对其定义为: a inner court open to the sky...often paved...outdoor dining. 可见, 这与中国传统的天井大相径庭。中国的“天井”一词体现了天人合一、崇尚和谐的哲学思想, 其中深刻的文化内涵难以通过“patio”一词进行体

现。因此, 此处将天井译为“Chinese patio”, 可以激起读者对经典的了解欲望, 且符合上下文语境。

2. 编译

编译关键在于使用“大众所熟知的源语言文化元素”(董跖, 2021: 188)。编译在《灶儿巷概述》英译中体现为组合译法的使用, 如对于“清代”、“民国”等采用了意译加增译手法。组合译法采取众多译法之长, 助力读者理解。

ST: 灶儿巷一带至今仍然完整地保存着大量始建于清代与民国时期的建筑物 ...

TT: A large number of buildings built during Qing Dynasty (1636-1912) and the republic of China (1912-1949) have been well preserved in Zao'er Alley.

此处通过直译加注释的方法将“清代”、“民国”译为“Qing Dynasty (1636-1912) and the republic of China (1912-1949)”。年代是一个具体概念, 各国历史国情的差异性导致年代名称并不通用, 因此在译文中必须体现出原文年代的具体年份, 避免误解。因此, 对于“清代”和“民国”进行直译加注释, 使得译文更加完整, 避免了文化意义缺失。

三、结语

综上所述, 翻译活动包含的不仅是两种语言间的转换, 还涉及了隐藏在语言文字背后的深层次的文化问题。文化负载词是凸显文化差异的语言载体, 其英译策略的选择离不开对源文本语义的传达和文化交际目的, 不应局限于文本类型。

以语义翻译和交际翻译理论为指导, 本文对旅游文本《灶儿巷概述》中的文化负载词进行分析, 总结出其翻译技巧及背后的诸多影响因素, 包括深层次文化因素。文化负载词的英译策略研究不可停留在翻译策略和技巧等表面, 而需通过研读文本, 深挖现象背后的深层规律, 尤其是文化因素, 从而为未来的翻译实践提供借鉴意义。

参考文献:

- [1] Nida, E. A. *Language and Culture: Contexts in Translating* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- [2] Baker, M. *In Other Words: A Coursebook on Translation* [M]. Beijing: Foreign Languages Teaching and Research Press, 2000.
- [3] Newmark, P. *Approaches to Translation* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- [4] Newmark, P. *A Textbook of Translation* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- [5] 王东风. 论翻译过程中的文化介入 [J]. 《中国翻译》, 1998, (05): 6-90.
- [6] Aixela, J.F. *Culture-specific Items in Translation* [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2007.
- [7] 汪东萍. 《政府工作报告》中国特色词汇的文化对应与英译策略研究 [J]. 学术研究, 2020, No. 433 (12): 34-40.
- [8] 方梦之. 中外翻译策略类聚——直译、意译、零翻译三元

策略框架图 [J]. 上海翻译, 2018, 138 (01): 1-5+95.

- [9] 董跖. 翻译技巧与翻译方法、翻译策略的区别及其分类 [J]. 湘潭大学学报 (哲学社会科学版), 2021, 45 (02): 186-189.

附录

《灶儿巷概述》网址: <https://baike.so.com/doc/1253474-1325662.html#1253474-1325662-2>